

EMERITA, Revista de Lingüística y Filología Clásica (EM)
LXXVII 2, julio-diciembre de 2009, pp. 331-344
ISSN 0013-6662

NOTAS E INFORMACIÓN

NOTA CRÍTICA A VERG., *AEN.* V 162-163*

V 159-163

iamque propinquabant scopulo metamque tenebant,
cum princeps medioque Gyas in gurgite uictor 160
rectorem nauis compellat uoce Menoeten:
“quo tantum mihi dexter abis? huc *derige gressum*,
litus ama et *laeuas* stringat sine palmula cautes:
altum alii teneant!”.

• 162 cf. I 401, XI 855 • *derige* $PR\gamma$, edd. : *dirige* $M\rho\omega\gamma^l o$, Tib., de la Cerda, Heinsius, Burman, Heyne, Peerlkamp, Forbiger • *gressum* $MPRaev\eta o$, edd., cf. Gell. X 26 : *cursum* $M\rho\omega$, Sen. Benef. VI 7.1, Tib., de la Cerda, Mynors, Geymonat, Perret, cf. VI 194-5 • 163 *laeuas* $R\omega\gamma^l$, de la Cerda, Heinsius, Burman, Heyne, Peerlkamp, Forbiger, Henry : *laeua* $MPpbr\gamma$, Tib., edd.

En este pasaje hay al menos tres vocablos que ofrecen distintas lecturas en los manuscritos y que consiguientemente provocan la división de editores y estudiosos: *derige/dirige*; *gressum/cursum*; *laeua/laeuas*.

La expresión *derige gressum* se encuentra en otros dos pasajes de la *Eneida*: I 401 y XI 855. En I 401 *derige* es la lectura de $GPR\gamma$ y *dirige* la de $MR^l\omega\gamma^l$, situación que recuerda de cerca la del pasaje que ahora abordamos; en XI 855, por contra, los manuscritos *uetustiores* no ofrecen variante alguna, siendo únicamente cny^l y Tiberio Claudio Donato quienes adoptan la lectura *dirige*. Ahora bien, respecto del vocalismo de este verbo basta recordar que *dēri-go* es la forma más antigua, aquélla hallada «in titulis et codd. ipsa antiquitate scriptis» (ThlL V,1 1232.34-62). Los ejemplos más tempranos de $d\bar{i}$ - son tardíos (1232.62-65 y OLD, s. u. *dirigo*), aunque no hay datos ciertos para fechar la sustitución: « $d\bar{e}$ - in $d\bar{i}$ - quando immutari coeptum sit, certo dici nequit. Notione quidem ‘mittendi’, quae inde a saec. III exeunte ita in usum venit, ut denique fere regnaret..., verbum duobus exceptis locis ... ubique scriptum legitur per $d\bar{i}$ -» (ThlL V,1 1233.38-40). La situación reflejada por los *uetustiores* de Virgilio debe entenderse pues como conservación de la grafía originaria, si bien ya sometida

* Este trabajo se inscribe en el marco de los Proyectos de Investigación HUM2005-04375 del MEC y HUM-1019 de la Junta de Andalucía. El texto y aparato reproducidos corresponden a la edición de Rivero, Estévez, Librán y Ramírez de Verger, vol. II (IV-VI).

a la presión expansiva de *dī-*, o lo que es lo mismo: debemos mantener *dē-*. No cabe, pues, aducir el testimonio de Séneca (*Benef.* VI 7.1), como hacen algunos editores, ya que, al margen de la alternancia *de-/di-* que muestran las propias ediciones de aquel texto, los manuscritos que nos lo han transmitido se habrían visto afectados por la misma tendencia que aquí comentamos.

Respecto del segundo vocablo en discusión, el desplazamiento designado en V 162 tiene lugar sobre el agua, frente a los otros dos pasajes citados, en los que *gressum* es utilizado con propiedad (como siempre, por lo demás, en la obra de Virgilio) como la ‘acción de dar pasos’, ‘caminar’. Ello no obsta para que podamos considerar *gressum* también aquí como *lectio potior*, avalada además por el mayor peso manuscrito, pues sin duda se trata de una imagen con la que Virgilio añade viveza a las palabras que Gias lanza a Menetes, imagen de la que *cursum* no es otra cosa que su banalización¹. Para la defensa de este uso figurado aplicado a las naves no hemos de añadir más palabras que aquéllas con las que Aulo Gelio (X 26) defendiera a Salustio de las críticas de Asinio Polión, por haber utilizado aquél (*Hist.* I, frags. 104-105 y 98 resp.) el vocablo *transgressum* para una travesía del Estrecho de Gibraltar, el participio *transgressos* para los individuos transportados y aun el participio *progressas* referido a embarcaciones. Por su interés, merece la pena reproducir el texto completo del capítulo:

Inscite ab Asinio Pollione reprehensum Sallustium, quod transfretationem “transgressum” dixerit, et “transgressos” qui transfretassent. (1) Asinio Pollioni in quadam epistula, quam ad Plancum scripsit, et quibusdam aliis C. Sallusti iniquis dignum nota uisum est, quod in primo historiarum maris transitum transmissumque nauibus factum ‘transgressum’ appellauit eosque, qui fretum transmiserant, quos ‘transfretasse’ dici solitum est, ‘transgressos’ dixit. (2) Verba ipsa Sallusti posui: “Itaque Sertorius leui praesidio relicto in Mauretania nactus obscuram noctem aestu secundo furtim aut celeritate uitare proelium in transgressu conatus est”. (3) Ac deinde infra ita scripsit: “Transgressos omnis recipit mons praeceptus a Lusitanis”. (4) Hoc igitur et minus proprie et aperiskeptos et nullo graui auctore dictum aiunt. “Nam ‘transgressus’” inquit “a transgrediendo dicitur, idque ipsum ab ingressu et a pedum gradu appellatum”. (5) Idcirco uerbum ‘transgredi’ conuenire non putauit neque uolantibus neque serpentibus neque nauigantibus, sed his solis, qui gradiuntur et pedibus iter emetiuntur. Propterea negant aput scriptorem idoneum aut nauium ‘transgressum’ reperiri posse aut pro transfretatione ‘transgressum’. (6) Sed quaero ego, cur non, sicuti ‘cursus’ nauium recte dici solet, ita ‘transgressus’ etiam nauibus factus dici possit? praesertim cum

¹ El testimonio de Séneca no obsta para esta interpretación: antes al contrario, siendo la banalización especialmente frecuente en las citas dictadas por la memoria. Para la «imprecisión» de muchas de las citas de Séneca, compárese a título de ejemplo los siguientes pasajes de la *Eneida*: I 246 (*Sen., Nat.* III 1.1); I 458 (*Epist.* CIV 31); II 428 (*Epist.* XCVIII 4); III 417 y 419 (*Nat.* VI 30.1); V 344 (*Epist.* LVI 2); V 363 (*Epist.* XCII 30); VI 105 (*Epist.* LXXVI 33); VI 400 (*Epist.* LXXXII 16); VII 809 (*Epist.* LXXXV 4).

breuitas tam angusti fretus, qui terram Africam Hispaniamque interfluit, elegantissime ‘transgressionis’ uocabulo, quasi paucorum graduum spatium, definita sit. (7) Qui auctoritatem autem requirunt et negant dictum ‘ingredi’ ‘transgredi’ue in nauigantibus, uolo uti respondeant, quantum existiment interesse ‘ingredi’ atque ‘ambulare’. (8) Atqui Cato in libro de re rustica²: “fundus” inquit “eo in loco habendus est, ut et oppidum prope amplum sit et mare aut amnis, qua naues ambulant”. (9) Appetitas porro huiuscemodi translationes habitasque esse pro honestamenti orationis Lucretius quoque testimonium in hac eadem uoce dicit. In quarto enim libro clamorem per arterias et per fauces ‘gradientem’ dicit, quod est nimio confidentius quam illud de nauibus Sallustianum. Versus Lucreti³ hi sunt: “praeterea radit uox fauces saepe, facitque asperiora foras gradiens arteria clamor”. (10) Propterea Sallustius in eodem libro non eos solum, qui nauibus ueherentur, sed et ‘scaphas’ quoque nantes ‘progressas’ dicit. Verba ipsa de scaphis posui: “Earum aliae paululum progressae nimio simul et incerto onere, cum pavor corpora agitauerat, deprimebantur”.

La última de las lecturas objeto de discusión es el adjetivo *laeua(-s)*, transmitido en esa forma común sustantivada *laeua*⁴ por la mayor parte de los manuscritos y aceptado por la generalidad de los editores, mientras que *laeuas* [sc. *cautes*] cuenta con el aval de Row¹ y de editores y comentaristas antiguos como De la Cerda y Heinsius, entre otros. Desde el punto de vista paleográfico ambas formas son igualmente explicables, por ditografía o haplografía, y por consiguiente el razonamiento debe centrarse más en el *usus* y en la idoneidad intrínseca de cada lectura. Si el uso de *laeua* como ‘por la izquierda’ es de sobra conocido y está, como hemos visto, suficientemente atestiguado en la obra de Virgilio, la construcción *laeuas cautes* (‘las peñas izquierdas’, e. e. ‘las peñas a babor’) también tiene su fundamento. Por lo pronto, de las otras seis apariciones del sustantivo *cautes* en la obra de Virgilio (el primer poeta, por cierto, en utilizar el vocablo), todas ellas en la *Eneida*, éste siempre va acompañado de un adjetivo, participial o no: III 534 (*obiectae*); III 699 (*altas*); IV 366 (*duris*); V 205 (*concussae*); VI 471 (*Marpesia*); XI 260 (*Euboicae*). Tampoco es único en Virgilio el uso explicativo de *laeuus* en esta suerte de enálage⁵. En III 412-3 lo encontramos con resonancias cercanas: *laeua tibi tellus et longo laeua petantur*

² Agr. I 3. Aunque la cita no es exacta, sí lo es el texto que nos interesa: *qua naues ambulant*.

³ IV 528-529.

⁴ Cf. VI 486; 656; IX 677; XI 528; Ge. I 235.

⁵ En III 420-1 la enálage naturalmente se desvanece al venir el adjetivo aplicado a *latus* y quedar contrapuesto a *dextrum*, con lo que el calificativo pasa a tener función especificativa y no explicativa, como en los pasajes mencionados arriba: *dextrum Scylla latus, laeuum implacata Charybdis / obsidet*. Algo parecido puede decirse de un ejemplo como el de Ou., *Am.* III 2.72: *tende, precor, ualida lora sinistra manu*, por la composición dual y simétrica de los *lora*. Un ejemplo de enálage similar al que aquí comentamos, que bien podría haber operado en la mente de Virgilio, es el uso ominoso y ritual de *laeuus*, como en Enn., *Ann.* III 146 (V.) *Olim de caelo laeuum dedit inclutus signum*.

/ *aequora circuitu*. También reaparece la escenografía en III 562: *contorsit laeuas proram Palinurus ad undas*. Muy poco más abajo del pasaje que ahora tratamos, en V 170, volvemos a encontrar un uso explicativo en la expresión *radit iter laeuum*, donde *iter laeuum* designa – recuérdese – el mismo espacio de mar al que aquí se alude con *laeua(-s) ... cautes*. El mismo uso reaparece en VIII 236: *laeuum incumbibat ad amnem* o, en fin, en X 885: *ter circum astantem laeuos equitauit in orbis*.

Visto así, creo más razonable pensar que una haplografía destruyó la asociación *laeuas ... cautes* en beneficio del más banal y más evidente uso adverbial de *laeua*. Finalmente, otro indicio de que Virgilio utilizó aquí una forma adjetival nos lo proporciona Silio Itálico, quien, evocando una escena similar de carrera circense⁶, utiliza la siguiente expresión, en la que reutiliza hasta tres vocablos del pasaje virgiliano (Sil. XVI 361, y cf. Verg., *Aen.* V 170 *interior*): *sed laeua interior stringebat tramite metam*.

BIBLIOGRAFÍA CITADA

- Burman = *P. Virgilii Maronis opera*. Accedunt ... praecipue Nicolai Heinsii notae nunc primum editae. Ed. P. Burmannus et P. Burmannus junior, Amstelodami, 1746, I (*ecl.*, *georg.*), II (*Aen.* I-V), III (*Aen.* VI-XI), IV (XII, *Appendix Vergiliana*).
- Castiglioni = *P. Vergili Maronis Aeneidos libri XII* recensuit R. Sabbadini. Editionem ad exemplum editionis Romanae (MCMXXX) emendatam curauit Aloisius Castiglioni, Aug. Taurinorum, 1944.
- De la Cerda = *P. Virgilii Maronis Priores sex libri Aeneidos* argumentis explicationibus notis illustrati, auctore Ioanne Ludouico de la Cerda Toletano S.I., in curia Philippi Regis Hispaniae Primario Eloquentiae Professore. Editio quae non ante lucem vidit cum indicibus necessariis. Lugduni, sumptibus Horatii Cardon, 1612.
- Dolç = *P. Virgili Maró, Eneida*. Text revisat i traducció de Miquel Dolç, Barcelona, Fundació Bernat Metge, 1975 (IV-VI).
- Conington = *The Works of Virgil with a Commentary by John Conington*, London, 1876³, II (*Aen.* I-VI).
- Conington-Nettleship = *The Works of Virgil with a Commentary by J. Conington and H. Nettleship*, Hildesheim-New York, 1979 (= 1884⁴), II (*Aen.* I-VI).
- Forbiger = A. Forbiger, *P. Virgilii Maronis Opera*, pars II [*Aen.* I-VI], editio tertia correcta et aucta, Lipsiae, I. C. Hinrichs., 1852.
- Geymonat = *P. Vergili Maronis opera* post Remigium Sabbadini et Aloisium Castiglioni recensuit M. Geymonat, Aug. Taurinorum, 1973.

⁶ No parece necesario insistir en que las *cautes* en la carrera naval ocupan la misma posición –y por tanto requieren de la misma estrategia– que las *metae* en el circo: *uid. v. 160 y cf. e. g. Ou., Am. III 2.12 nunc stringam metas interiore rota y 69-70 metam spatioso circuit orbe; / ... admoto proxumus axe subit; Lycan. VIII 199-201 non sic moderator equorum, / dexteriore rota laeuum cum circuit axem, / cogit inoffensae currus accedere metae*.

- Geymonat 2008 = *P. Vergili Maronis opera* edita anno MCMLXXIII iterum recensuit Marius Geymonat, Roma.
- Goold/Fairclough = *Virgil: Eclogues, Georgics, Aeneid* with an English translation by H. R. Fairclough revised by G. P. Goold, Cambridge, Mass., I (*ecl., georg., Aen. I-VI*), 1999.
- Heinsius = N. Heinsius, *P. Virgillii Maronis opera*, Amstelodami, 1676.
- Henry = *Aeneidea or critical, exegetical, and aesthetical Remarks on the Aeneis* by J. Henry, Hildesheim, 1969 (= 1873-1877; I [1873: I], II [1878: II; 1879: III-IV]).
- Heyne = *P. Virgili Maronis opera varietate lectionis et perpetua adnotatione*. Illustratus a Chr. G. Heyne. Editio quarta. Curavit G. P. E. Wagner. Hildesheim, 1968 (= Leipzig-London, 1832), II (*Aen. I-VI*).
- Hirtzel = *P. Vergili Maronis Opera* recognovit brevique adnotatione critica instruxit F. A. Hirtzel, Oxonii, 1900.
- Ladewig = *Vergils Gedichte*. Zweiter Band, Buch I-VI der Aeneis. Erklärt von Th. Ladewig, C. Schaper und P. Deuticke. Bearbeitet von Paul Jahn, Hildesheim, Weidmann, 2000 (= 1912).
- Mackail = J. W. Mackail, *The Aeneid*, Oxford, 1930.
- Mynors = *P. Vergili Maronis opera*. Recognovit breuique adnotatione critica instruxit R. B. A. Mynors, Oxonii, 1969.
- Nettleship = *P. Vergili Maronis Aeneidos*. Edidit Henricus Nettleship (*Corpus poetarum Latinorum*, ed. I. P. Postgate), Londini, 1894, I, pp. 130-203.
- Peerlkamp = *P. Virgillii Maronis Aeneidos libri I-VI* edidit et annotatione illustravit P. Hofman Peerlkamp, Leidae, 1843.
- Perret = *Virgile, Énéide*. Texte établi et traduit par J. Perret, I (*Aen. I-IV*), Paris: 2002³ (= 1977).
- Ribbeck = *P. Vergili Maronis opera*, apparatu critico in artius contracto iterum recensuit Otto Ribbeck, Lipsiae, 1894-1895, I-IV (= Hildesheim, 1966).
- Rivero = Luis Rivero García, Juan Antonio Estévez Sola, Miryam Librán Moreno, Antonio Ramírez de Verger, *Virgilio. Eneida*, Madrid, CSIC (colección «*Alma Mater*»), 4 vols., 2009 y ss.
- Sabbadini = *P. Vergili Maronis Opera* recensuit R. Sabbadini, Romae, 1930, I-II.

LUIS RIVERO GARCÍA
Universidad de Huelva